

M.F-JLM-15

Feminino: X

Masculino:

Edad: 15 años

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya

10. Klare  
Kàarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Hablo Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che kamisarã

b) Ahata ajogua che kamisarã

2- Uperire ou la imemby J

a) Despues vino su hija

b) uperire ou imemby

3- Iguapoitépa pe karai G

a) iguapoitépa omo karai

b) Que guapo es el señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) un guto paso en cima de la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa pe muralla ani

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 6 .

- a) yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b) che no guerekói heta cosa ipyahuva.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 3 .

- a) oguhẽ fuondo roimeo kuri .
- b) ilego wando estabamos todo .

7- Le dijo gua'u para que se quede 3 .

- a) lei chupe guau opyta hagua .
- b) ledijo para qese quede .

8- Hoy estoy medio kaigue 3 .

- a) hoy estoy medio comada .
- b) kaípe ai che kaigue .

9- ¿Por qué piko decís eso? 3 .

- a) porque decís eso .
- b) mba ere piko ere upeva .

10- Esa mandioca está podrida C .

- a) pe mandio ituchupama .
- b) esa mondiua ituchupama .

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 3 .

- a) kuebe ahecha penando guau .
- b) Ayer vi una ~~maraña~~ maraña grande .

12- Mañana es otro día C.

- a) noero bole otro día.
- b) noero

13- Anikena nde pochy che ama G.

- a) vo te voyas que enogarte.
- b) Anikena nde pochy señoras

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

- a) esa yerba no es.
- b) <sup>kaí</sup> pe yerba ndahevái

15- Huána ndoumoái koetedia J.

- a) Huána ndoumoái koetedia.
- b) Suano no va venir hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.
- b) oje po arelerei ma ndosevei arupi pe jagareté.

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

- a) iletradoite pe karia'y.
- b) Que astoto es el chico.

18- Me duele la cabeza C.

- a) hasy chue che aka.
- b) Me duele che aka

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa petei tapekañy 6 .

a) encuentro un varino escondido .

b) otopa petei bope . okatya .

21- Estoy muy cansado de tanto caminar 7 .

a) che kane oiteri ma heta agotahague .

b) che kane oma heta agotahague . tapea .

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná 8 .

a) Ciudadano aquí se esconde una vibora .

b) entiendo que ape oiohañy petei ñacanina .

23- Ese jacaré es muy pequeño 9 .

a) ese cocodrilo es muy pequeño .

b) Peva pe Sacare imi che terai

24- Tiene un ñacurutú en su casa 10 .

a) tiene un

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí 11 .

a) La blusa tiene encaje de

b) pei blusa korekio ichegha nandoti .

26- Ndaikuaa ieta mapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) ikatu emeemo chevepende y rosybã ikaturo .

b) ikatu aju un vaso de y soysa por favor .

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ C.

a) como amanecioste .

b) Ubaeicha iho epua .

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha reheguã

a)

b)

M.F-JCM-15

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 15 años

Ciudad: Juan León Mallorquín.

Fecha: 27-04-2020

Nacionalidad Padre: paraguayo

Nacionalidad Madre: paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? J.

Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaíne'ẽ	G
11. Aquí rige <u>la</u> ley del mbarete	J



12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J.
13. <u>Le</u> dijo gua'u <u>que iba a venir</u>	J.
14. Hasy chéve che akã	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C.
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J.
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C.
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J.
20. Okañypaite <u>la</u> mitã	J.
21. <u>Ojagata</u> oñodive	<del>J</del> J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G.